

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Національний авіаційний університет**

**Ahi Evran University (Turkey)**

**TESOL – Ukraine**

**НАЦІОНАЛЬНА ІДЕНТИЧНІСТЬ В МОВІ І КУЛЬТУРІ**

**Збірник наукових праць**

**Київ 2019**

УДК 821.09(100)(082)  
НЗ5

**Національна ідентичність в мові і культурі: збірник наукових**  
НЗ5 праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, О.Г. Шостак. - К.:Талком, 2019. - 318  
с.

ISBN 978-617-7685-68-4

Збірник містить тексти доповідей XII Міжнародної конференції з питань національної ідентичності в мові і культурі, що відбулася 22-23 травня 2019 року на кафедрі іноземних мов і прикладної лінгвістики факультету лінгвістики та соціальних комунікацій Національного авіаційного університету (м. Київ, Україна).

УДК 821.09(100)(082)

**Головний редактор:**

*А.Г. Гудманян*, доктор філологічних наук, професор  
(Національний авіаційний університет, Україна)

**Редакційна колегія:**

*Е. Акіллі*, доктор філософії (Історія), академік

Агі Євран університет, Киршехір (Туреччина)

*О. В. Артюшкіна*, кандидат наук з лінгвістики, доцент  
(Університет Жан Мулен Ліон 3, Франція)

*Н. О. Висоцька*, доктор філологічних наук, професор  
(Київський національний лінгвістичний університет, Україна)

*Р. І. Дудок*, доктор філологічних наук, професор  
(Львівський національний університет імені Івана Франка, Україна)

*Ю. Л. Мосенкіс*, доктор філологічних наук, професор,  
(Київський національний університет імені Тараса Шевченка,  
Україна)

*А. І. Раду*, кандидат філологічних наук, доцент  
(Львівський національний університет імені Івана Франка, Україна)

*А. В. Чеснокова*, професор  
(Київський університет імені Бориса Грінченка, Україна)

*О. Г. Шостак*, кандидат філологічних наук, доцент  
(Національний авіаційний університет, Україна)

*С. М. Ягодзінський*, доктор філософських наук, професор  
(Національний авіаційний університет, Україна)

*Рекомендовано до друку Вченою радою факультету лінгвістики та соціальних комунікацій  
Національного авіаційного університету (протокол № 3 від 15 травня 2019 р.)*

ISBN 978-617-7685-68-4

© Колектив авторів, 2019

© Національний авіаційний університет, 2019

**Юлія Дем'янчук**  
кандидат економічних наук  
*Львівський державний університет безпеки життєдіяльності*  
м. Львів

## **ОМОНІМІЯ АБРЕВІАТУР ТА ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ СКОРОЧЕНЬ У ДОКУМЕНТАХ СОТ**

Під час електронного паралельного перекладу спостерігається явище омонімії: неодноразове повторення однієї і тієї ж мовної одиниці, яка по-різному може трактуватися, або, навпаки, кілька форм скорочення одного і того ж терміну. Омонімія аббревіатур створює не тільки проблему сприйняття, але й не розуміння змісту. Наприклад, одна і та ж аббревіатура DART позначає: 1. Diagnostic Assistance Reference Tool (діагностичну систему пошуку несправностей); 2. Data Reduction Translator (транслятор системи стиснення даних); 3. Digital Automatic Readout Tracker (систему з цифровим зчитуванням); 4. Dual Asynchronous Receiver / Transmitter (подвійний асинхронний приймач).

Основна частина складнощів перекладу скорочень у документах СОТ, пов'язана з відсутністю в тексті повної форми терміна, його широкого поширення в професійній мові. До таких скорочень

належать передусім Інкотермс (Incoterms) – найпопулярніший торговий термін у сфері зовнішньої торгівлі. Переклад таких абревіатур здебільшого частотний. Їх трактування можна знайти в міжнародних правилах перекладу торговельних термінів, складених міжнародною торговою палатою ООН та СОТ. Наприклад [1]: European Free Trade Association (EFTA) – Європейська Асоціація вільної торгівлі (ЄАВТ); General Agreement on Trade in Services (GATS) – Генеральна угода про торгівлю послугами (ГАТС; ISO Country Code – код країн ІСО (код розроблений експертами ООН для спрощення і стандартизації процедур торгівлі). Проблема в тому, що навіть в новітніх словниках та корпусах розглянуті абревіатури не представлені. Вони зустрічаються в глосаріях, які складаються фахівцями міжнародних організацій.

Особливе місце займають назви спеціалізованих юридичних і урядових інстанцій, назви законів і актів із міжнародних документів ООН та НАТО [2]: the English courts – англійські суди; Privy Council – Таємна рада; the Court of Appeal – Апеляційний суд; the New York court – нью-йоркський суд; the Swiss court – швейцарський суд; The Council Regulation 2201/2003 – Регламент Ради Євросоюзу 2001/2003 рр. тощо. Такі ідіоматичні сталі вирази номінативні, тому не мають синонімічних відповідників.

Складнощі виникають в процесі виділення колокацій із ключових слів в паралельних Національних корпусах. Через відсутність тематичних спеціалізованих корпусів виникає необхідність створення авторських додатків тексту з міжнародної термінології СОТ, ООН та НАТО[3]. Наприклад: Agreement on Import Licensing Procedures (AIP) – Угода СОТ із процедури ліцензування імпорту; Agreement on Preshipment Inspection (API) – Угода СОТ із інспекції вантажу; Agreement on International Goods Traffic, 1951 (SMGS) – Угода про міжнародне залізничне вантажне з'єднання 1951 рік (СМГС); Agreement on Technical Barriers to Trade (TBT) (in WTO) – Угода про технічні бар'єри в торгівлі (СТБ) (в СОТ); Agreement on Trade-Related Investment Measures (TRIMS Agreement) – Угода СОТ про пов'язані з торгівлею інвестиційні заходи.

### **Література**

1. Офіційний сайт документів «СОТ» [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.wto.org>

2. Офіційний сайт архівних документів «НАТО» [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://www.nato.int/cps/ru/natohq/official\\_texts.htm](http://www.nato.int/cps/ru/natohq/official_texts.htm)

3. Сайт Национального корпуса русского языка [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ruscorpora.ru/corpora-biblio.html>